

試験会場名：東京

受験外国語：イタリア語

試験開始時刻：11時45分頃

(受付10:00～10:25、拘束時間12:00までで、私は最後から2番目だったと思います)

質問内容

面接官は、50歳前後と思われる日本人男性と、60代と思われるイタリア人女性でした。

私：permesso, buongiorno.

失礼します。おはようございます。

イタリア人女性：venga venga.

どうぞどうぞ。

日本人男性：荷物はそこへどうぞ。(椅子が二つ並んでいてその片方へ)

私：sì, grazie. Buongiorno, piacere.

はい。ありがとうございます。おはようございます。よろしくお願ひします。

イ：è tesa?

緊張してますか？

私：sì, sinceramente molto. sono nervosissima.

はい、正直、とても。ピリピリしてます。(と言いつつ、逆ににこやかになれました)

イ：no, no. non è necessario. Si accomodi.

いいえ、そんな必要ありませんからね。座ってください。

私：grazie. Vi ringrazio.

どうも。ありがとうございます。

日：come si chiama e dove abita?

お名前は、それからお住まいは？(日本人男性がおっしゃったこのイタリア語が、実はカタカナを読み上げているような発音で、しかもこの質問を日本人男性のほうから受けることを想定していなかったの、いきなり「お名前は」が、聞き取れませんでした。その後、住んでいる場所の質問は聞き取れたので、地名だとわかったのですが、「しまった、聞き取れなかった！」と思った瞬間に、それまで「落ちつけ、落ちつけ」と自分に言い聞かせていた気持ちが吹っ飛んでしまい、一気にパニックモードに…。この後ずっと試験終了まで焦り続け、すごい早口でしゃべり通してしまいました…。以下、こんな感じで話しましたというところを書きますが、実際にはこれよりも相当ひどく、何度も同じことを繰り返したり、文法も細かいミスが多数あったと思います。)

私：mi chiamo ○○○○. Abito a Tokyo. Sono nata a Tokyo, cresciuta a Tokyo, vivo a Tokyo sempre.

○○○○と申します。東京に住んでいます。東京生まれの東京育ち、今までずっと東京です。

イ：Bene. Allora adesso vorrei farLe alcune domande, per esempio..... Ci sono alcune arti di teatro tradizionale. Mi può spiegare una di queste?

なるほど。では、今からいくつか質問をしたいと思いますのですが、例えば…。日本には伝統的な舞台芸術がいくつかありますが、それらの中から何か一つについて説明してもらえますか。

私 : Allora innanzi tutto il Kabuki, il teatro tradizionale più conosciuto. Va bene?

だったら、何よりもまず歌舞伎、伝統的なお芝居でいちばん有名な。いいですか。

イ : Sì, va bene.

はい。どうぞ。

私 : Tanto, se non mi ricordo male, in questo anno c'è stata la rappresentazione a Roma quindi ormai conoscono anche italiani. Nacque all'inizio del '600 quindi ha una storia lunga, poi i programmi sono ancor oggi le opere classiche perciò gli attori sempre vestono di kimono, quindi è molto bello. Gli attori sono tutti attori maschi anche la parte femminile, ma non fa schifo. Sono bravi e molto belli, belli o belle, come si dice, ma sono belle gli attori. Poi le caratteristiche sono, per esempio il modo di parlare particolare, molto ritmico, l'intervento della musica e della danza, e la presenza del corridoio. Questo corridoio, che è una parte del prolungamento del palcoscenico, attraversa la platea in mezzo agli spettatori. Quindi passa qui così vicino agli spettatori per entrare nella scena o per uscire dalla scena sempre recitando. Questa presenza del corridoio dà al teatro la tridimensionalità e comunicatività con gli spettatori. Ma per i turisti stranieri... se capiscono l'inglese, adesso al teatro danno la cuffia da cui si può ascoltare l'interpretazione e un po' di spiegazioni in inglese perciò si possono godere anche gli stranieri.

まあ、私の記憶違いでなければ、今年ローマで公演があったので、イタリア人にもすでに知られていると思います。始まったのは1600年代初めなので歴史は長く、演目は今でも古典作品ですから演者は皆着物を着ていてとてもきれいです。演者は、女性の役も全て男性俳優がやります。でも、気持ち悪くはなくて（ここでイタリア人女性に思いっきり笑われました）、とても美しい（男性形）というか美しい（女性形）と言うか、とにかくとても優秀で美しいです。特徴的なことは、例えば独特のリズム感のある話し方、音楽や踊りが入ること、それから廊下の存在です。この廊下は、舞台の延長部分で、客席の間を通っています。だから、こんなに観客のすぐ近くのこの辺り（身振り手振りで）を、役者が演技しながら舞台に入り、また出ていくことになるのです。この廊下の存在が、芝居に三次元性と、観客との対話性を与えています。外国人観光客にとっては…。もしも英語がわかるのであれば、イヤホンガイドがあって、翻訳とちょっとした解説を英語で聞けますから、外国人の方にもお楽しみいただけますよ。

イ : Va bene. Il clima, nella parte del oceano, com'è il clima del Giappone?

結構です。気候について。日本の太平洋側の気候はどのようなものですか。

私 : La parte del oceano, il clima è mite. Più o meno come in Italia, è diviso in 4 stagioni distinti. Ma, siccome il Giappone è così lungo dal sud al nord, ovviamente al nord fa tanto freddo e al sud fa molto caldo. Ma se parliamo, per esempio quello di Tokyo, è come centro sud d'Italia. In inverno nevicava un paio di volte ma tipo 2 o 3 cm perciò sparisce subito. In primavera è bella con la fioritura di vari fiori. In estate è caldo e umido, terribile, quindi decisamente si sta meglio in Italia che in Giappone. Poi in autunno arriva la freschezza e si gode di vedere le foglie di colore rosso o giallo. A differenza da quello d'Italia, qui c'è la stagione di pioggia prima d'estate. A Tokyo inizia più o meno a metà giugno poi dura circa un mese e finisce a metà luglio. è meglio evitare di fare il turismo.

太平洋側…、気候は、、、穏やかです。イタリアと同じような感じで、はっきりした四季があって。あ、でも、日本で南北に長いですから、当然のことながら北のほうはとても寒いし南のほうはとても暑い。まあ、東京を例に言うなら、イタリアの中南部くらいの感じ

です。冬は、年に2～3回雪が降りますが、2～3cm 積もるくらいなので、すぐ消えてしまいます。春は、いろいろ花も咲いてきれいで。夏は、暑くて湿度が高くて大変ですから、絶対に日本よりイタリアのほうが快適です。秋はさわやかで、紅葉が見られます。イタリアと違うところは、夏の前に雨季があることです。東京ではだいたい6月半ばに始まって1か月くらい続き、7月半ばに終わります。観光旅行をするのは避けたほうがいいですね。

イ： Bene. Allora in italiano si dice “il mare interno” cioè Setonaikai. Com'è questo posto?

結構です。では、イタリア語では「内海」というんですけど、瀬戸内海。どんな所ですか。

私： Setonaikai... è bello con tantissime isolette, è un bel paesaggio... Ma è grande come territorio, una zona che include le città come Osaka, Kobe, Hiroshima... Il mare è purtroppo un po' inquinato, ma c'è la corrente e non molto profondo, perciò la pesca va molto bene. Ma è bello, tanto è registrato come parco nazionale. Ci sono molti posti da visitare. Per esempio un posto famoso è Itsukushima Jinja, un tempio scintoista molto antico. Si trova vicino a Hiroshina. Hiroshima, ha presente? da qui più o meno 900km. Da Hiroshima un po' di fermate con il treno, poi con il traghetto.... adesso non mi ricordo esattamente ma un quarto d'ora o 20 minuti, comunque con il traghetto arriva su un'isoletta. Lì c'è il tempio. Fin dal tempo antico l'isola era l'oggetto della credenza popolare, poi alla fine del sesto secolo l'imperatrice ordinò di costruire un tempio scintoista. Poi nel dodicesimo secolo c'era una famiglia nobile molto potente che aveva praticamente tutti i poteri governativi. E il capo famiglia, Taira no Kiyomori decise di costruire un tempio molto grande di forma più o meno attuale. La particolarità è che c'è un Torii. Torii ha presente? Il portale grande che si trova davanti al tempio scintoista con due colonne e travi...? Il Torii è costruito sulla spiaggia. Perciò quando è di alta marea si può passare sotto sulla nave e quando è di bassa marea si può fare una passaggia d'intorno a Torii. Così si può ammirare due paesaggi diversi. Infatti nella guida italiana del Giappone è scritto “Torii galleggiante” ed è molto bello. Ma l'ha visto?

瀬戸内海は…、きれいです、小さな島がとてたくさんあって、景色もきれいだし。でも、広くて、大阪とか神戸とか広島とかあの辺の町が含まれるエリアで…。海は、残念なことに少し汚染されてはいますが、海流があり、あまり深くないので、漁業も盛んです。で、国定公園に指定されているので、きれいです。訪れるべき場所はたくさんあります。有名なのは、例えば厳島神社という、とても歴史のある神社。広島に近いですけど、広島、ご存知ですか、ここから900km くらいの（うなずいてました）。そこから電車で何駅か行って、船に乗って。15分か20分か正確な時間を今覚えていませんけど、とにかくちょっと船に乗ると小さな島に着きます。そこに、その神社があります。古代から民間信仰の対象だった島で、6世紀終わりくらいに天皇がここに神社を作ることを命じました。そして12世紀に、事実上政治的実権を全て握っていた貴族の家系があるんですけど、その当主平清盛が、ここに大きな神社を建設することに決めて、それがほぼ今見られる姿の神社です。特徴は鳥居で。鳥居ってご存知ですか。あの神社の前にある柱と横木の大きな門…（うなずいてました）。その鳥居が、砂浜の上に築いてあるんです。だから、満潮の時は、船で下を通ることができて、干潮の時は、鳥居の周りを散歩できます。このように二通りの違う景色が楽しめるんです。現に日本についてのイタリアのガイドには“浮かぶ鳥居”と書かれていて、とてもきれいなんですけど。（あまりにもうなずいているので）見たことおありですか。

イ： Sì, lo conosco.

はい。知ってます。

私： Ah, lo conosce. Allora vorrei spiegare di un'altra cosa, per esempio....

あ、ご存知でしたか。だったら別のことについて話したいです。例えば…。

イ： No, no. Va bene.

いえいえ、もう大丈夫です。

私： Ma ci sono molti altri posti da vedere.

でも、まだ見るべき場所は他にもたくさん。

イ： Va bene così. L'esame è finito.

もうこれで大丈夫。試験は終了です。

私： Finito....?

終わりですか…。

イ： Sì, finito. Adesso una domanda da lui in giapponese.

はい、終わりです。今度は彼（日本人男性）から一つ、日本語の質問があります。

そして想定問答集どおりの、どういうガイドになりたいかという質問があり、それに日本語で答えて終わりでした。礼を言って帰りました。

受験の感想

質問されたのはわずか3問。時間は、5分もなかったと思います。

3問とも、貴校の想定問答集にあった質問であり、しかも1問目と3問目が、結果的に歌舞伎のことで厳島神社のことを話しましたが、これらは私が事前に特に重点的に練習していたわずか 10 問のうちの2つだったので、とてもラッキーでしたし貴校のお陰です。上に書いた通り、最初いきなり焦ってしまい、それから舞い上がったままの状態でしゃべり続けてしまったので、細かいミスは多々あったと思うのですが、それにしても、緊張する面接・口述の試験で、これ以上のことはできなかったと思います。1日経って、今の気持ちとしては、反省よりも満足感のほうが多く、これで落ちるなら仕方がないと諦めがつきます。

前日から試験の直前まで、ずっと頭の中でイタリア人とべらべらしゃべっている自分を想像し、想定問答集のいくつかを話し続けながら顔は営業スマイルというイメージトレーニングを続けて、テンションをアゲアゲにしていたところ、試験が終わってからも、妙な高揚感から元に戻れなくなってしまいました。試験が終わったら、きっとがっかり疲れが来るだろうと思っていたのに全然それどころではなく、試験の帰り道でもふと気付くと、頭の中でイタリア語でしゃべって、無意識にうなずいたり、笑顔を作ったりしてしまって、相当挙動不審な人になっていたような。。。そんな状態が半日続いたのでした。なにはともあれ終わりました。結果はどちらでも納得します。

貴校には本当に心から御礼を申し上げます。登録している通訳翻訳事務所に、ガイドの資格を取ってくれと言われたのが今年の2月。そこから慌てて準備を始めましたので、当然のことながら要領よく効率よく勉強するしかなく、そのために貴校の参考書とメルマガに本当にお世話になりました。特に、毎日送られてくるメルマガは、内容が適切で有効だけでなく、とても心がこもっていて暖かいので、本当に励みになりました。そして、今回の口述試験の想定問題的中。ただただ敬服するばかりです。とかく多言語は放置されがちになるので

すが、私たちにもたくさんの応援の言葉と参考になる資料を多数いただきました。本当にどうもありがとうございました。